

## LISA 4. KIRJAD IKONOSTAASIL<sup>1</sup>

### Kiri ikonostaasi sokli ülaservas

▪ **originaalis:**

БГА ОТЦА И СНА И СТАГО ДХА ПЕТРВ АЛЕКСЭВИЧВ НЕСРОВНЕНОМВ И ВСЕЕВЭТНАГО БЛАГОЧЕСТИЗ ЦЕСАРЮ ВООБЛАДАНІЕ ПРЕСВЭТЛЫЗ ЕГО ДАРОВАВШАГО ПОБЗДВ НА СОПРОТИВНЫЗ ШВЕДЫ ВСЕАВГУСТЭИШЕМВ ИМПЕРАТОРВ ПЕРВОМВ ДЕРЖАВЫ ВСЕРОСИСКІЗ И ПОЧИМЪ І ПРИБЛАГ(ОВ)ЕСТИВЭЙШЕ І ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ЦЕСРЕВОЕ КАТЕРИНЭ АЛЕКСЕВНЭ ВСЕРСИЙСКОІ ПРИ СЫНЭ ІХЪ БЛАГОВЭРНОМЪ ГОСУДАРЭ ЦЕСАРЕВИЧЭ І ВЕЛИКОМЪ КНЗЭ ПЕТРЭ ПЕТРОВИЧЭ УСТРИСЗ ХРАМЪ ВОІМЗ ГОСПОДА ІСУСА БОЖЕСТВЕННЫЗ ЕГО ПРОТИПРЕОБРАЖЕНИЗ СЕИ ЖЕ ОЛТАРЬ ВО ИМЗ СВЗТЫХЪ ВЕРХОВНЫХЪ АПОСТОЛЬ ПЕТРА И ПАВЛА

▪ **kaasaegses vene keeles:**

(Во славу) Бога Отца и Сына и Святого Духа Петру Алексеичу несровненному и всеветнаго благочестия цесарю вообладание пресветлыя его даровавшаго победу на сопротивныя шведы Всеавгустейшему Императору первому державы Всероссийския и почиме и при благовестивейше и его Величестве цесаревне Катерине Алексеевне Всероссийской при сыне их благоверном Государе цесаревиче и Великом князе Петре Петровиче устроися храм во имя Господа Иисуса божественныя его Протипреображения сей же алтарь во имя святых верховных апостолой Петра и Павла (въ тезоименитство)

▪ **eesti keelde tõlgituna:**

Jumala Isa, Poja ja Püha Vaimu nimel, kes Vene riigi esimesele ülimalt aulisele imperaatorile, võrratule ja kõrgesti austatud, kõige vagamale keisrile Peeter Aleksejevitšile kinkis võidu vastupanu osutanud rootslaste üle, ja kõrgeaulise keisrinna Katariina Aleksejevna, nende poja, õigeuskliku valitseja tsareevitš ja suurvürst Pjotr Petrovitši ajal pühendati see kirik Issanda Kristuse Jeesuse jumalikule Muutmisele ja see altar pühadele ülemapostlitele Peetrusele ja Paulusele

### Kirjad esimese rea ikoonide all

(Siin ja edasi: kaasaegses vene keeles ja eesti keelde tõlgituna)

- Ikooni „Jumalaema vagade Samson Vaestevõõrustaja ja Dalmaatsia Isaakiosega” all:

лицу Твоему помолятся богати и людсти и вся слава дщере царевы (Ис. 44:12-13)	<i>Laulud 45(44), 13b. 14a: Kõige rikkamad rahva hulgast panevad särama su palge! Kuninga tütar on täies auhiilguses</i>
---	--

<sup>1</sup> Tekst kaasaegses vene keeles: Peatselt ilmuv J. Pogosjan'i ja M. Smorzhevskihh-Smirnova uurimistöö.

Riigi kaitse all oleva vallasmälestise kaitsekohustuse teatis nr. 6009. Lisa nr. 2 (2008) Koostaja: Simson, S. TKVA.

Tekst eesti keeles: Riigi kaitse all oleva vallasmälestise kaitsekohustuse teatis nr. 6009. Lisa nr. 2 (2008) Koostaja: Simson, S. TKVA.

- Ikooni „Apostlid Peetrus ja Paulus Kristuse ees” all:

<b>и да поклонятся вся отечествия язык (Ис. 21:27)</b>	<b>Laulud 23 (22), 28b: Sinu ette kummardavad kõik rahvaste suguvõsad!</b>
--	--

- Ikooni „Püha Suurkannataja Katariina” all:

<b>и да благословится о нем выну (Ис. 71:15-17)</b>	<b>Laulud 72 (71), 15b: ja tema eest palvetatakse alati, kogu päev õnnistatakse teda</b>
---	--

- Ikooni „Jumalaema pühade Sakaria ja Eliisabetiga” all:

<b>и преподобнии твои да благословят тя</b>	<b>Laulud 145, 10b: ja su vagad tänavad sind.</b>
---	---

- Ikooni „Issanda Muutmine” all:

<b>и да благословится о нем выну (Ис. 71:15-17)</b>	<b>Laulud 72 (71), 15b: ja tema eest palvetatakse alati, kogu päev õnnistatakse teda</b>
---	--

### Kirjad Peetruse ja Pauluse ikonostaasi pilatsritel

- Põhjast I pilastri esiküljel:

<b>благословен господь Бог Израилев</b>	<b>Luuka 1, 68a: Kiidetud olgu Issand, Iisraeli Jumal</b>
<b>яко посети и сотвори</b>	<b>Luuka 1, 68b: et ta on tulnud oma rahva ligi</b>
<b>избавление людем своим</b>	<b>Luuka 1, 68c: ja toonud talle lunastuse</b>
<b>и воздвиге рог спасения нам</b>	<b>Luuka 1, 69: ja on meile äratanud päästesarve</b>

- Põhjast I pilastri lõunaküljel:

<b>спасение от враг наших языка все</b>	<b>Luuka 1, 71a: Päästmist meie vaenlastest Luuka 1, 71b: ja kõigi nende käest, kes meid vihkavad</b>
<b>Господь взыде на небеса и возгреме</b>	<b>Laulud 18 ( 17), 14a: Issand müristas taevast</b>
<b>и даст крепость царю нашему</b>	<b>1. Saamueli 2, 10b: Issand... annab rammu oma kuningale</b>

- Põhjast II pilastri põhjaküljel:

<b>благословите сланы и снези нощи и дние Господа</b>	<b>Taaniel 3, 72.69: Kiitke, härmatis ja lumi, Issandat... kiitke, öö ja päev, Issandat</b>
<b>благословите росы и иней лед и мраз Господа</b>	<b>Taaniel 3, 68.71: Kiitke, kastetilgad ja lumehelbed... kiitke, jää ja külm, Issandat</b>
<b>благословите свет и тьма молния и облацы Господа</b>	<b>Taaniel 3, 70.73: Kiitke, valgus ja pimedus... kiitke, piksed ja pilved, Issandat</b>

благословите земля горы и холмы и вся прозябающая на ней Господа	<i>Taaniel 3, 74.75.76: Kiida, maa... kiitke, mäed ja kõrgendikud... kiitke, kõik maa taimed, Issandat</i>
--	--

- Põhjast II pilastri esiküljel:

един свят	<i>Ilmutuse 15, 4: Sina üksi oled püha</i>
един Господь	<i>5. Moosese 6, 4b: Issand, meie Jumal Issand, on ainus</i>
† IXI (Господь Иисусь Христос) во славу Бога Отца	<i>Filiplastele 2, 11: Jeesus Kristus on Issand – Jumala Isa kirkuseks</i>

- Põhjast III pilastri esiküljel:

един свят	<i>Ilmutuse 15, 4: Sina üksi oled püha</i>
един Господь	<i>5. Moosese 6, 4b: Issand, meie Jumal Issand, on ainus</i>
† IXI (Господь Иисусь Христос) во славу Бога Отца	<i>Filiplastele 2, 11: Jeesus Kristus on Issand – Jumala Isa kirkuseks</i>

- Põhjast III pilastri lõunaküljel

благословите души сице прави мы (Благословите, души и души праведных – Дан. 3:86 и песнь 8)	<i>Taanieli 3, 86a, 87a: Kiitke, vagade vaimud ja hinged... kiitke, pühad ja südamest alandlikud</i>
благословите апостолы и пророки и мученицы Господни ты (Благословите Апостолы, пророки и мученицы Господни Господа, пойте и возносите Его во веки - Дан. 3:86 и песнь 8)	<b>Kiitke, Issanda apostlid, prohvetid ja märtrid, Issandat lauluga</b>
благословите Отца и Сына и Святого Духа Господа	<b>Kiidakem Isa, Poega ja Püha Vaimu! (liturgias salm kaanoni 8. laulu tropari eel)</b>
воскликните Господеви гласом радования (Все языцы восплещете руками, воскликните Богу гласом радования; яко Господь вышний страшен, царь велий по всей земли; покори люди нам и языки под ноги наша – Пс. 46:1-2)	<i>Laulud 47(46), 2b: hõisake Jumalale rõõmsa häälega!</i>

- Põhjast IV pilastri põhjaküljel:

яко вели Господь хвален зело	<i>Laulud 48 (47), 2a: Suur on Issand ja väga kiidetav</i>
принесете Господеви славу и честь	<i>Laulud 96 (95), 7: Andke Issandale au ja võimus!</i>
принесите Господеви славу имени его	<i>Laulud 96 (95), 8a: Andke Issandale tema nime au</i>
поклонитесь Господеви во дворе святем его	<i>Laulud 96 (95), 8b: tooge annetusi ja tulge tema õuedesse</i>

- Põhjast IV pilastri esiküljel:

един свят	<i>Ilmutuse 15, 4: Sina üksi oled püha</i>
един Господь	<i>5. Moosese 6, 4b: Issand, meie Jumal Issand, on ainus</i>
† IXI (Господь Иисусъ Христос) во славу Бога Отца	<i>Filiplastele 2, 11: Jeesus Kristus on Issand – Jumala Isa kirkuseks</i>

- Põhjast V pilastri esiküljel:

воскликните пред царем Господним	<i>Laulud 98 (97), 6b: hõisake kuningas Issanda ees!</i>
воскликните Господеви во гласе радования	<i>Laulud 47 (46), 2b: hõisake Jumalale rõõmsa häälega!</i>
яко свят Господь Бог наш	<i>Laulud 99 (98), 9b: sest püha on Issand, meie Jumal!</i>
воспойте Господеви и благословите имя его	<i>Laulud 96 (95), 2: Laulge Issandale, kiitke tema nime</i>

- Põhjast V pilastri lõunaküljel:

да исповедятся имени Твоему великому	<i>Laulud 99 (98), 3a: Andku nad au sinu suurele (ja kardetavale) nimele</i>
яко страшно и свято есть	<i>Laulud 99 (98), 3b: see on kardetav ja püha</i>
хвалите Господа с небес	<i>Laulud 149 (148), 1a: Kiitke Issandat taevastest</i>
хвалите его в вышних	<i>Laulud 149 (148), 1b: kiitke teda ülal kõrgustes!</i>

- Põhjast VI pilastri põhjaküljel:

благословите день от дне спасения Бога нашего	<i>Laulud 96 (95), 2b: Kuulutage päevast päeva tema päästet!</i>
и(с)поведайтесь Господеви яко благ	<i>Laulud 136 (135), 1: Tänage Issandat, sest tema on hea</i>
и(с)поведайте Богу небесному	<i>Laulud 136 (135), 26: Tänage taeva Jumalat, (sest tema heldus kestab igavesti)!</i>
И воспойут в песнях Господних ( <i>Воспойте Господеви песнь нову (?) како воспоем песнь Господню (на земли чуждей(?)</i> )	<i>Laulud 98 (97), 1: Laulge Issandale uus laul (?) Laulud 137, 4: Kuidas võime laulda Issanda laulu (võõral pinnal) (?)</i>

- Põhjast VI pilastri esiküljel:

яви Господь спасение свое	<i>Laulud 85 (84), 8: Issand, näita meile oma heldust ja anna meile oma abi!</i>
боящиеся Господа благослови ты Господь	<i>Laulud 128 (127), 5-6a: (Vaata, nõnda õnnistatakse tõesti meest,) kes kardab Issandat! Issand õnnistagu sind Siionist</i>
хвалите имя господне хвалите раби Господа	<i>Laulud 135 (134), 1: Kiitke Issanda nime, kiitke teie, Issanda sulased</i>
яви Господь спасение свое	<i>Laulud 85 (84), 8: Issand, näita meile oma heldust ja anna meile oma abi!</i>

- Põhjast VI pilastri lõunaküljel

на гнев врагъ моих прострет руку свою	<i>Laulud 138 (137), 7b: mu vaenlaste viha vastu sa sirutad oma käe</i>
и аз бых поношением	<i>Laulud 44 (43), 14: Sina paned meid teotuseks oma naabritele (?)</i>
благословен Господь Бог мой научая руце мои на ополчение	<i>Laulud 144 (143), 1: Tänatud olgu Issand, (mu kalju), kes õpetab mu käsi lahinguks</i>
велий (велик?) Господь и хвален (славен?) зело	<i>Laulud 48 (47), 2: Suur on Issand ja väga kiidetav</i>

### Kirjad Issanda Muutmise ikonostaasi pilatsritel

- Lõunast VI pilastri põhjaküljel:

яко призре Господь с высоты своя	<i>Issand vaatas oma pühast kõrgusest</i>
Господь во храме святем своем	<i>Habakuk, 2, 20a: Issand on oma pühas templis</i>
и сам основа и вышний	<i>Ja Kõigekõrgem rajas selle</i>
свято церкви Твоя дивно в правду	<i>sinu Kiriku pühadus on tõesti imepärane</i>

- Lõunast VI pilastri esiküljel:

Господи с небесе прииче на сыны человеческия	<i>Laulud 53 (52), 3: Jumal vaatab taevast inimlaste peale</i>
царства земная воспойте Богу	<i>Laulud 68 (67), 33: Teie ilmamaa kuningriigid, laulge Jumalale</i>
Господь крепость людем своим даст	<i>Laulud 29 (28), 11: Issand annab tugevuse oma rahvale</i>
и узрят языцы правду Твою и царие славу Твою	<i>Laulud 102 (101), 16: Siis paganad hakkavad kartma Issanda nime ja kõik ilmamaa kuningad sinu au!</i>

- Lõunast VI pilastri lõunaküljel:

положу слово мое во уста ти (и вдам слово мое во уста его)	<i>5. Moosese 18, 18: Ma panen oma sõnad ta suhu</i>
аз Бог твой смущая море возглашая волнение	<i>Jesaja 51, 15: Sest mina olen Issand, su Jumal, kes liigutab merd ja paneb lained kohisema</i>
и подь сению руки моя покрюю ты	<i>Jesaja 51, 16a: ...ma peitsin sind oma käe varju alla</i>
ею же поставих небо и основах землю (Господь, прострый небо и основая землю (?))	<i>Temaga ma panin paika taeva ja rajasin maa (?) Sakarja 12, 1: Issand, kes laotab taevaid ja rajab maale aluse (?)</i>

- Lõunast V pilastri põhjaküljel:

Господь благослови люди свои миром	<i>Laulud 29(28), 11b: Issand õnnistab oma rahvast rahuga</i>
утверждает праведныя Господь	<i>Laulud 37 (36), 17b: Issand toetab õigeid</i>

закон Бога в сердцах Его	<i>Heebrealastele 8, 10b: (Issand ütleb: ma annan oma seadused nende mõistusesse ja) kirjutan need nende südamesse</i>
славою и честью венчадеси Его	<i>Heebrealastele 2, 7b: Siis sa pärgasid ta kirkuse ja auga</i>

○ Lõunast V pilastri esiküljel:

всем врагом своим одолеет	<i>Laulud 10, 5b (9, 26): ...ta puhub kõigi oma vastaste peale</i>
семья Его во век пребудет	<i>Laulud 89(88), 37a: Tema sugu püsib igavesti</i>
столп крепости от лица вражия	<i>Laulud 61 (60), 4: ...tugevaks torniks vaenlaste vastu!</i>
яко велия слава Господня	<i>Laulud 138 (137), 5: Suur on Issanda au!</i>

○ Lõunast IV pilastri esiküljel:

един свят	<i>Ilmutuse 15, 4: Sina üksi oled püha</i>
един Господь	<i>5. Moosese 6, 4b: Issand, meie Jumal Issand, on ainus</i>
† IXI (Господь Иисусь Христос) во славу Бога Отца	<i>Filiplastele 2, 11: Jeesus Kristus on Issand – Jumala Isa kirkuseks</i>

○ Lõunast IV pilastri lõunaküljel:

един Дух Свят	<b>(ainus) Püha Vaim</b>
и Дух прав обнови во утробе моей	<i>Laulud 51 (50), 12b: (Jumal) uuenda mu sees kindel vaim!</i>
и Духа Твоего Святого не отими от мене	<i>Laulud 51 (50), 13b: ära võta minult ära oma Püha Vaimu!</i>
и Духови владычнимъ утверди мя	<i>Laulud 51 (50), 14b: heameelne Vaim toetagu mind!</i>

○ Lõunast III pilastri põhjaküljel:

яко призре Господь с высоты своя	<i>Luuka 1, 48a: Sest ta on vaadanud oma ümmardaja alanduse peale!</i>
се бо отныне ублажи мя вси роди	<i>Luuka 1, 48b: vaata, nüüdsest peale kiidavad mind õndsaks kõik sugupõlved</i>
† IXI (Господь Иисусь Христос) во славу Бога Отца	<i>Filiplastele 2, 11: Jeesus Kristus on Issand – Jumala Isa kirkuseks</i>

○ Lõunast III pilastri esiküljel:

един свят	<i>Ilmutuse 15, 4: Sina üksi oled püha</i>
(seinalühtri all) един Господь	<i>5. Moosese 6, 4b: Issand, meie Jumal Issand, on ainus</i>
Яко сотвори мне величие сильный и свято имя Его (Яко сотвори Мне величие Сильный, и свято имя Его Песнь 9 – Песнь Богородицы от Луки)	<i>Luuka 1, 49: sest mulle on suuri asju teinud Vägev, ja püha on tema nimi</i>

Милость Его от рода в род на боящиеся Его (и милость Его в роды родов к боящимся Его Песнь Пресвятой Богородицы, Лука, 1:50)	Luuka 1, 50b: ja tema halastus kestab põlvest põlveni neile, kes teda kardavad
---	--

○ Lõunast II pilastri esiküljel:

сотвори державу мышцею своею (Песнь Пресвятой Богородицы – Лк. 1, 51)	Luuka 1, 51a: Ta on näidanud oma käsivarre kangust
расточи гордыя мыслию сердца их (Песнь Пресвятой Богородицы – Лк. 1, 51)	Luuka 1, 51b: Ta on pillutanud need, kes on ülbed oma südame meelelt
низложи сильные со престола и вознесе смиренныя (Низложи сильные со престол, и вознесе смиренныя (Песнь Пресвятой Богородицы – Лк. 1, 51)	Luuka 1, 52: Ta on tõuganud maha võimukad troonidelt ja ülendanud alandlikke
алчущие исполни благ и богатящиеся отпусти тщи (Алчущия исполни благ и богатящиеся отпусти тщи (Песнь Пресвятой Богородицы – Лк. 1, 51)	Luuka 1, 53: Näljaseid on ta täitnud heade andidega, ent rikkad saatnud minema tühjalt

○ Lõunast II pilastri lõunaküljel:

се ныне благословите Господа вси и раби Господни	Laulud 134 (133), 1: Ennäe, tänage Issandat, kõik Issanda sulased
яко преклони ухо свое ко мне	Laulud 17 (16), 6b: pööra oma kõrv mu poole
той Господь Бог наш	Laulud 105 (104), 7: Tema, Issand, on meie Jumal
молитвы моя Господеви воздам	Laulud 116, 4 (115, 5): Ma tasun oma töötused Issandale

○ Lõunast I pilastri põhjaküljel:

хвалите Господа вси аггели Его	Laulud 148 (147), 2a: Kiitke teda, kõik tema inglid!
хвалите Его вси силы Его (Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних! - Тебе подобает песнь, Богу! Хвалите Его вси ангели Его, хвалите Его вся силы Его – Пс. 148)	Laulud 148 (147), 2b: kiitke teda, kõik tema sõjaväed!
хвално имя Господа (От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне – Пс. 112:3)	Kiidetud olgu Issanda nimi (Taanieli 3, 51: kiidetud olgu sinu auline püha nimi)
возвести во языцах славу Его (Возвестите во языцех славу Его, во всех людех чудеса Его – Пс. 95:10)	1. Ajaraamat 16, 24a: Jutustage paganate seas tema au

- Lõunast I pilastri esiküljel:

благословите Господа вси аггели Его	<i>Taanieli 3, 59a: Kiitke, Issanda inglid, Issandat!</i>
благословите Господа вся силы Его (Благословите Господа, вся силы Его – Пс. 102)	<i>Taanieli 3, 61a: Kiitke, kõik väehulgad, Issandat!</i>
поклонитесь Ему вся аггелы Его (Поклонитесь Ему вси Ангели Его – Пс. 96:7)	<i>Heebrealastele 1, 6: Ka kõik Jumala inglid kummardagu teda!</i>
яко призре Господь с высоты святых своя (Яко приниче с высоты святых Своя, Господь с Небесе на землю призре, услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме – Пс. 101:20)	Sest vaatas Issand oma pühast kõrgusest

### Kirjad kantsli kõlaräästa põhjal

Дух Святы	Püha Vaim
Господь даст глаголь благовествующим	Issand annab sõnad kuulutaja huulile

### Kirjad arhitraavil

- Икоони „Jeesus Kristuse ristimine” kohal:

Возлюбит тя, и благословит тя, и умножит тя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твое (Втор. 7:13)	<i>5. Moosese 7, 13: Ja tema armastab sind ja õnnistab sind ning teeb sind paljuks; ta õnnistab su ihusugu ja maa vilja</i>
--	---

- Икоони „Jeesus Kristuse sündimine” kohal:

Ныне начну для трепет и страх Твой пред лице всем странам яже (?) (Втор. 2:25)	<i>Nüüdsest tuleb kartus ja värin sinu ees kõige maade peale taeva all (?)</i>
---	--

- Икоони „Püha Vaimu väljavalamine” kohal:


И увеси днесь и обратишесь умом яко Господь Бог Твой есть (един) (Втор. 4:39)	<i>5. Moosese 4, 39: siis tea täna ja talleta oma südames, et Issand on Jumal ülal taevas ja all maa peal, teist ei ole!</i>
--	--

- Икоони „Issanda Muutmine” kohal:

И взыщете тамо Господа Бога Вашего и обрящете его егда. Взыщете его и от всего сердца вашего и от вся душа ваша (Втор. 4:29)	<i>5. Moosese 4, 29: Siis te otsite sealt Issandat, oma Jumalat, ja sa leiad ta, kui sa teda otsid kõigest oma südamest ja kõigest oma hingest</i>
---	--



**Pilastrikapiteelide kohal 12 ühesugust loorberipärjas vinjetti:**

	<b>Господь</b>	<b>Issand</b>
---	----------------	---------------

**Kirjad III ja IV rea ikoonide kohal kaartel ning frontoonidel**

- Ikooni „Evangelist Markus apostlite Jakoobuse ja Peetrusega” kohal kaare palendil:

<b>научиши бояться Господа Бога твоего во вся дни (Втор. 14:23; 30:13)</b>	<b>5. Moosese 14, 23: et sa õpiksid kartma Issandat, oma Jumalat, kogu oma eluaaja</b>
--	--

- Ikooni „Evangelist Luukas apostlite Pauluse ja Andreasega” kohal kaare palendil:

<b>вслед Господа Бога вашего ходите и того убойтесь</b>	<b>5. Moosese 13, 5 (4): Te peate käima Issanda, oma Jumala järel, ja te peate teda kartma</b>
---	--

- Ikooni „Evangelist Matteus apostlite Tooma ja Siimonaga” kohal kaare palendil:

<b>слушай Израилу Господь Бог твой Господь один (Втор. 6:4)</b>	<b>5. Moosese 6, 4: Kuule, Iisrael! Issand, meie Jumal Issand, on ainus</b>
---	---

- Ikooni „Evangelist Johannes apostlite Juuda ja Filippusega” kohal kaare palendil:

<b>и Господь избрал вас днесь да будьте Ему люди преподобные</b>	<b>5. Moosese 7, 6: Issand, su Jumal on sind valinud olema temale omandrahvaks kõigist rahvaist, kes maa peal on</b>
--	--

- Ikooni „Kristus ristil” kohal kaare palendil:

<b>возвеселитесь пред Господем Богом вашимъ вы и сынове ваши и дщери ваши</b>	<b>5. Moosese 12, 12: olge rõõmsad Issanda, oma Jumala ees, teie ja teie pojad ja tütreid</b>
---	---

- Ikooni „Kristus ristil” kohal segmentfrontooni kartušis:



**Jahve (JHWH)**

**יהוה**

- JHWH-kartuši all oleval lindil:

Господь с небесе на землю призре	<i>Laulud 33 (32) 13: Issand vaatab taevast, ta näeb kõiki inimlapsi</i>
----------------------------------	--

- Ikooni „Kristuse ristilt maha võtmine” kohal kaare palendil:

избра (...?) имени моему вов (Яко того избра Господь Бог твой от всехъ племен твоих предстояти пред Господем Богомъ твоим, служити и благословити во имя Господне, той и сынове Его во вся дни ?)	<i>5. Moosese 18, 5: Sest teda on Issand, su Jumal valinud kõigi su suguharude hulgast, et tema ja ta pojad alati seisaksid teenistuses Issanda nimel</i>
--	---

- Ikooni „Kristuse ristilt maha võtmine” kohal segmentfrontooni kartušis:

Jahve יהוה (JHWH)

- JHWH-kartuši all oleval lindil:

посла Бог Духа Сына своего в сердца ваша	<i>Galaatlastele 4, 6: siis on Jumal läkitanud teie südamesse oma Poja Vaimu</i>
--	--

### LISAMÄRKUS:

Põhjalööv is ikooni „Püha Kolmainsus” (algse asetuse järgi ikooni „Neitsi Maarja templisse viimine”) raami aluse krooni all sissekriibitud kirje kuldamistöõde lõpetamise kohta 1895. a 2. augustil:

**H M. Vergolden Reval den 2 August 1895**

